



DATOS IDENTIFICATIVOS

Terminología en Traducción

Asignatura	Terminología en Traducción			
Código	V01M128V01104			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Neste curso trátanse contidos terminolóxicos relacionados coa tradución e interpretación de textos especializados. A modo de introdución, realízase unha caracterización das linguas de especialidade e dos ámbitos temáticos, xéneros textuais e tipoloxías documentais. Analizaranse os problemas terminolóxicos de tradución, a importancia do traballo de córpora para documentar solucións e as estratexias tradutoras, así como o concepto de variación terminolóxica, homonimia, polisemia e sinonimia.:(Service Unavailable:http://tradutorsw.uvigo.es/trad-docx/web/translate-string.php?wsdl)			

Competencias

Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.

C5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
D1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
D9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Afondar no coñecemento das linguas de especialidade e as súas terminoloxías aplicadas á tradución especializada e ás súas estratexias. :(Error Fetching http headers:http://tradutorsw.uvigo.es/trad-docx/web/translate-string.php?wsdl)	A2 B1 B4 C1 C3 D1 D3 D9
Desarrollar capacidad crítica ante el texto original y ante las posibles solución terminológicas del texto meta, especialmente en el referido a la evaluación de herramientas *terminográficas, lexicográficas y documentales para la traducción especializada.	A1 B1 B3 C1 C3 C5 D1
Adquirir una metodología sistemática de investigación terminológica en el referido a la constitución de corpus, extracción de tener, identificación de candidatos a tener y tratamiento *semántico de estos.	A1 A2 B4 B6 B8 C2 C9 D3 D4 D6 D9
Sobrar en el conocimiento, descripción y explicación de la *sinonimia, la *homonimia y la variación terminológica para *explicitar los procedimientos de decisión terminológica para el traductor y el intérprete.	A4 B4 B8 C5 C9 D4 D6 D9
Desarrollar la responsabilidad de motivar *razoadamente cualquier solución terminológica para el trabajo de traducción e interpretación y dotar el alumnado de argumentos científicos para tal justificación.	A1 B1 B4 B8 C3 C5 C9 D3 D9

Contenidos

Tema

0. Introducción Que es la terminología? Funciones y usuarios	La terminología como disciplina. Tenérmelo *vs. Palabra. Terminología *vs. Lexicografía. Terminología *vs. *Terminografía.
1. Sistemas de comunicación especializados: el papel de la terminología.	
2. Métodos y productos *terminográficos.	Modelos de gestión terminológica
3. Fontes de documentación terminológica para la traducción y la interpretación.	Tipos de fuentes. Documentación general. Documentación especializada. Documentación lexicográfica y terminológica. Documentación *terminográfica.
4. Protocolo de consulta de fuentes documentales.	Criterio de selección de fuentes documentales para la traducción y la interpretación
5. Calidad de los productos *terminográficos	Criterios de evaluación
6. Calidad de los tenérmelos.	A variación terminológica.
7. Neologismos.	Criterios de identificación
8. Terminología y lingüística de corpus.	Conceptos básicos sobre documentación
9. Tipos de *córpora: Definición.	Tipos: *monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección según nivel de especialidad, unidad temática, unidad del período, *diacronicidad y lugar.
10. Aplicación práctica.	Constituir un corpus útil para el trabajo de Traducción e interpretación

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión magistral	5	25	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	10	11
Estudio de casos/análisis de situaciones	2	20	22
Trabajos tutelados	1	70	71
Presentaciones/exposiciones	2	10	12
Pruebas de tipo test	0	3	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción general de la materia. Objetivos. Competencias. Planificación. Evaluación
Sesión magistral	Sesiones de exposición de contenidos teóricos básicos en fórmula *dialógica con el alumnado
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en aula de modo individual o en grupo de ejemplos de problemas y estrategias tirados de casos reales
Estudio de casos/análisis de situaciones	Acercamiento a la estructura *nacional de un determinado área de conocimiento. Análisis de los textos y fuentes documentales.
Trabajos tutelados	Todo el alumnado deberá elaborar de modo individual un trabajo siguiendo las directrices que las docentes proporcionan en horas de aula y su asesoramiento individualizado en sesión de *tutoría.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar los resultados del trabajo tutelado en horas de aula, ante sus compañeros/las y docentes.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Se atenderán las necesidades de aprendizaje del alumnado tanto dentro de las aulas como nos horarios de *tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de *tutorías oficiales. La comunicación con el alumnado se realizará a través de la plataforma TEMA de la materia.

Evaluación						
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Sesión magistral	Durante lo curso las docentes irán comprobando la adquisición de conocimientos a través de la fórmula *dialóxica. Si la situación lo requiriera afianzarán los conocimientos y comprobarán las competencias adquiridas a través de formularios tipo test	15	A1 A2 A4	B6 B8	C1 C3	D1 D3 D4
Trabajos tutelados	Cada estudiante deberá presentar un trabajo de investigación en que muestre la adquisición de competencias. Se trata de un trabajo individual, dirigido en aula y con apoyo a través de *FAITIC.	70	A1 A2 A4	B1 B3 B4 B6 B8	C1 C2 C3 C5 C9	D1 D3
Presentaciones/exposiciones	Se valorará la claridad y precisión de la presentación del trabajo. También será objeto de atención a corrección y adecuación formal en la exposición de contenidos especializados.	10	A2		C1	D1 D9
Pruebas de tipo test	En caso de que sea preciso realizar el test como apoyo a las clases magistrales, se reservará un pequeño porcentaje de la calificación a esta prueba.	5	A1 A2			D4 D6

Otros comentarios sobre la Evaluación

Este curso está formulado para alumnado asistente a las aulas. La evaluación continua implica la asistencia regular a clase o en su defecto a *tutorías, la entrega de los trabajos y ejercicios que se requieran en proporción no inferior al 80%. En segundas y posteriores convocatorias será cuando menos obligado la realización de un test y la presentación de un trabajo de investigación original siguiendo las indicaciones de las docentes. Será objeto de sanción el alumnado que presente un trabajo *plaxiado total o parcialmente.

Fuentes de información

*Cabré *Castellví, M^a Teresa, 1999. □*Fuentes de información *terminológica para él *traductor□, en PINTO, María, CORDÓN, José Antonio (*eds.), *Técnicas *documentales aplicadas la lana *traducción*, Madrid: *Síntesis.

Barcelona, *pp. 271-293.

*Faulstich, *Enilde. 2000. "Principes *formels *et *fonctionnels de lana *variation en *terminologie." **Terminology*, 5 (1), 2000, 93-106.

*desenvolvimento e identidade nacional. Lisboa: *Colibrí-*ILTEC, 61-74.

*M.*F. (*coords.) *Panorama actual de lana *terminología*. Granada : *Comares, 65-91.

*abr./*jun.

de recursos *terminográficos *y *documentales para lana *traducción especializada. *Jerarquía de *fuentes telemáticas□, comunicación publicada en CD-*ROM, presentada en él Congreso Mundial de *Traducción Especializada 2008.

*Gallego Hernández, Daniel (2011): **Traducción económica *y corpus: de él concepto a lana concordancia*. *Alicante: *Publicaciones *Universidad de *Alicante.

MAYORAL ASENSIO, Roberto, 1997-1998. □Lana *traducción especializada como operación de documentación□ en **Sendebarr*, *vol. 8/9, *pp. 137-154.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Tecnologías y Herramientas Lingüísticas/V01M128V01103